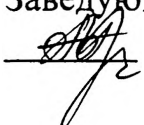


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ П.М. МАШЕРОВА»

Филологический факультет
Кафедра общего и русского языкознания

Допущена к защите
«05» 06 2018 г.
Заведующий кафедрой
 А.М. Мезенко


МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

**ПЕРЕВОД ОЦЕНОЧНОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ Ч. ПАЛАНИКА «НЕВИДИМКИ»,
«УЦЕЛЕВШИЙ»)**

Специальность 1-21 80 11 – «Языкознание»

Косолапова Екатерина Леонидовна,
магистрантка

Научный руководитель:
Муратова Елена Юрьевна,
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры общего и
русского языкознания

*Защита
15.06.2018
9 (девять)
Секретарь ПМ №45* 

Витебск, 2018

Реферат

Магистерская диссертация 57 с., 70 источников, 1 прил.

ОЦЕНОЧНОСТЬ, ЭМОЦИОНАЛЬНОСТЬ, ОБЩАЯ ОЦЕНКА, ЧАСТНАЯ ОЦЕНКА, СПОСОБ ПЕРЕВОДА, ПРИЕМ ПЕРЕВОДА, АДЕКВАТНОСТЬ, СЛОВАРНОЕ СООТВЕТСВИЕ, ОККАЗИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, ИРОНИЯ.

Объект исследования – оценочные номинации, представленные в англоязычных романах Ч. Паланика “Invisible Monsters” («Невидимки») и “Survivor” («Уцелевший»).

Предмет исследования – особенности перевода оценочной лексики с английского языка на русский в текстовом пространстве романов Ч. Паланика “Invisible Monsters” («Невидимки») и “Survivor” («Уцелевший»).

Цель работы – установить, как передаётся лексическая оценка при переводе англоязычных романов современных писателей на русский язык. Исследование выполнено на материале романов Ч. Паланика “Invisible Monsters” («Невидимки») и “Survivor” («Уцелевший»).

Методы исследования: метод сплошной выборки материала, компонентный анализ, контекстуальный анализ, метод словарных дефиниций, дескриптивный метод, метод статистического анализа.

Актуальность исследования обусловлена трудностью перевода оценочной лексики в связи со специфичностью языкового воплощения оценки в различных языках, а также отсутствием единых принципов выделения оценочных единиц из лексического фонда языка, недостаточной изученностью семантической структуры оценочных лексем, широким использованием данных пластов лексики в переносных значениях.

Теоретическая значимость: в работе выявлены факторы, осложняющие перевод оценочной лексики с английского языка на русский. Также определены особенности и рекомендации по переводу англоязычных оценочных единиц на русский язык в текстовом пространстве художественных произведений.

Практическая значимость: результаты настоящей дипломной работы могут найти применение в лекционных курсах «Основы перевода», «Теория и практика перевода», «Стилистика основного иностранного языка», а также на практических занятиях по дисциплине «Основной иностранный язык».

Содержание

Введение	5
Глава 1 Теоретические аспекты изучения оценочной лексики	8
1.1 Понятие оценки в лингвистике и виды оценочной лексики.....	8
1.2 Лексические приёмы перевода с английского языка на русский.....	13
1.3 Специфика перевода оценочной лексики	16
Глава 2 Специфика употребления оценочной лексики в текстовом пространстве	
Ч. Паланика и особенности её воспроизведения в переводе на русский язык	21
2.1 Связь оценочного и эмоционального компонентов в структуре лексической единицы	21
2.2 Влияние прагматических установок автора и переводчика на способы воспроизведения англоязычных оценочных лексем на языке перевода.....	26
2.3 Сопоставительный анализ англоязычных оценочных предикатов и их соответствий в переводных версиях романов Ч. Паланика “Invisible Monsters” и “Survivor”	32
2.4 Особенности и рекомендации по переводу оценочной лексики с английского языка на русский.....	37
Заключение.....	46
Список использованных источников	50

Введение

В современном русскоязычном лингвосообществе увеличивается количество переводов англоязычных художественных текстов. Особенности воспроизведения в англо-русском переводе оценочной лексики, как доминантного лексического пласта в англоязычной литературе, не нашли достаточно полного отражения в современных исследованиях. Этой проблеме посвящена настоящая работа.

В лингвистике под оценкой принято понимать общественно закреплённое отношение носителей языка к внеязыковому объекту и фактам языка и речи. Языковой материал демонстрирует, что оценочный компонент лексического значения слова обычно выражает положительную или отрицательную оценку. Положительную (мелиоративную) и отрицательную (пейоративную) оценки можно рассматривать как полярные, предполагающие некую «нейтральную» оценку, которая выступает в качестве «точки отсчёта» при оценочной квалификации объекта [24, с. 5]. Исследователи возводят оценочность в ранг содержательных категорий текста, аргументируя эту позицию тем, что у читателя «явными или скрытыми путями возникает представление оценочного характера, в большинстве случаев вызванное отношением самого автора» [13, с. 116]. Таким образом, оценочный компонент выступает как обязательный семантический компонент значения слова. Однако прагматическая установка автора также оказывает решающее влияние на характер и степень оценочности текста. Так, в лингвопрагматическом ракурсе оценка предназначена для воздействия на адресата, а заключённая в ней похвала или осуждение имеет своей целью вызвать у адресата определённое психологическое состояние, то есть отражает прагматический аспект знаковой ситуации [41, с. 129].

Объектом исследования в данной работе являются оценочные номинации, представленные в англоязычных романах Ч. Паланика “Invisible Monsters” («Невидимки») и “Survivor” («Уцелевший»). **Предметом** исследования выступают особенности передачи оценочной лексики при переводе англоязычных романов “Invisible Monsters” («Невидимки») и “Survivor” («Уцелевший») на русский язык.

Актуальность данного исследования обусловлена неоднозначной трактовкой природы оценочной лексики вообще, её терминологии и классификации,

а также необходимостью разработки принципов воспроизведения в англо-русском переводе оценочной лексики как одного из средств воссоздания эмоциональной действительности и создания образов героев.

Цель исследования – выявить ряд особенностей воспроизведения оценочных лексем в процессе англо-русского перевода художественных текстов современных зарубежных писателей. Исследование выполнено на материале романов Ч. Паланика “Invisible Monsters” («Невидимки») и “Survivor” («Уцелевший»). Поставленная цель предопределила решение следующих **задач**:

1) исследовать подходы к определению оценочности в современной лингвистике;

2) классифицировать существующие лексические приёмы перевода с английского языка на русский применительно к произведениям современной художественной литературы;

3) составить картотеку оценочной лексики, извлеченной из романов Ч. Паланика “Invisible Monsters” («Невидимки») и “Survivor” («Уцелевший»);

4) исследовать специфические особенности употребления оценочной лексики в текстовом пространстве произведений современной англоязычной литературы;

5) выявить особенности перевода оценочной лексики с английского языка на русский на материале романов Ч. Паланика “Invisible Monsters” («Невидимки») и “Survivor” («Уцелевший»);

6) выработать рекомендации по переводу оценочной лексики с английского на русский язык.

Материалом для исследования послужили оценочные предикаты в количестве около 300 единиц, отобранные из романа Ч. Паланика “Invisible Monsters” и их перевод на русский язык, выполненный Ю. Волковой (Издательство АСТ), а также из романа “Survivor” и их перевод на русский язык, выполненный Т.Ю. Покидаевой (Издательство АСТ). Все анализируемые единицы проверялись по переводным и толковым словарям, а затем сравнивались с их вариантами перевода в русскоязычной версии рассматриваемых произведений.

Для достижения цели исследования и решения поставленных задач в настоящей работе применялись такие методы, как:

- 1) дескриптивный метод;
- 2) компонентный анализ;
- 3) контекстуальный анализ;
- 4) метод словарных дефиниций;
- 5) метод сплошной выборки материала;
- 6) метод статистического анализа.

Список использованных источников

- 1 Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка: Стилистика декодирования. Учеб. пособие для студентов фак. иностр. яз. / И.В. Арнольд. – Л.: Просвещение, 1973. – 303 с.
- 2 Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
- 3 Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская Энциклопедия, 1969. – 608 с.
- 4 Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – 2-е изд. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 240 с.
- 5 Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 190 с.
- 6 Брагина, А.А. Личность автора, личность переводчика, личность писателя – три перевода одного сонета ~~А.А. Брагина~~ // сб. науч. тр. / МГЛУ. Выпуск №426. ~~А.А. Брагина~~. – Москва, 1996. – С. 7–14.
- 7 Брандес, М.П. Стилистический анализ / М.П. Брандес. – М., 1971. – 130 с.
- 8 Бузаджи, Д.М. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев / под ред. проф. И.И. Убина. – М.: ВЦП, 2009. – С. 9–10.
- 9 Вежбицкая, А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / Пер. с англ. А.Д. Шмелёва. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 272 с.
- 10 Вольф, Е.М. Функциональная семантика оценки / Е.М. Вольф. – М.: УРСС, 1985. – 280 с.
- 11 Вольф, Е.М. Эмоциональные состояния и их представления в языке. Логический анализ языка. Проблемы интенциональных и прагматических контекстов / Е.М. Вольф. – М.: Наука, 1989. – С. 55–75.

- 12 Гак, В.Г. Межъязыковая асимметрия и прогнозирование трансформаций при переводе / В.Г. Гак // Вопросы теории перевода: сб. науч. тр. – М., 1978. – С. 14–20.
- 13 Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистических исследований / И.Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 116 с.
- 14 Гарбовский, Н.К. Переводческие трансформации и обучение переводу / Н.К. Гарбовский // Перевод как лингвистическая проблема: сб. ст. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1982. – С. 91–109.
- 15 Глазунов, С.А. Новый англо-русский словарь современной разговорной лексики / С.А. Глазунов. – М.: Русский язык, 2002. – 266 с.
- 16 Горшунов, Ю.В. Новая лексика современного английского языка: суффиксированные сокращения / Ю.В. Горшунов // Актуальные проблемы образования: поиски и решения: сб. науч. ст. Шадр. гос. пед. ин-т. – М.: ШГПИ, 2009. – С. 36–40.
- 17 Донскова, О.А. Субъективность и оценочность в семантике слова / О.А. Донскова // Вопросы семантики лексических единиц. – Уфа, 1987. – С. 22–26.
- 18 Ильина, Н.В. Структура и функционирование оценочных конструкций в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. / Н.В. Ильина. – М., 1984. – 16 с.
- 19 Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English/Russia. Серия: Изучаем иностранные языки / Т.А. Казакова. – СПб.: Изд-во Союз, – 2000. – 320 с.
- 20 Карасик, В.И. Язык социального статуса / В.И. Карасик. – М.: Ин-т языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992. – 330 с.
- 21 Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1980. – 167 с.
- 22 Комиссаров, В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М., 2006. – 156 с.
- 23 Коноваленко, Л.И. Семантико-синтаксические средства выражения оценочной модальности в русском и английском языках: автореф. дис. ...канд. филол. наук / Л.И. Коноваленко. – Краснодар, 1997. – С. 112–113.

- 24 Кошель, Г.Г. Оценочные предикативные номинации в современном английском языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук / Г.Г. Кошель. – М., 1980. – 27 с.
- 25 Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М., 2000. – 78 с.
- 26 Лопатин, В.В. Рождение слова: неологизмы и окказиональные образования / В.В. Лопатин. – М.: Наука, 1973. – 152 с.
- 27 Лукьянова, Н.А. О соотношении понятий экспрессивность, эмоциональность, оценочность / Н.А. Лукьянова // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования: сб. науч. тр. / Новосибирск: Новосиб. ун-т, 1976. – С. 3–21.
- 28 Лукьянова, Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления / Н.А. Лукьянова // Проблемы семантики. – Новосибирск, 1986. – 45 с.
- 29 Маклакова, Е.А. Типы семантических компонентов и аспектно-структурный подход к описанию семантики слова / Е.А. Маклакова. – Воронеж: «Истоки», 2013. – С. 81–84.
- 30 Перельгут, Н.М. ИмPLICITные эмоционально-оценочные значения, контекст и коммуникативная компетенция / Н.М. Перельгут // Языки и культуры: вопр. теории методологии. – Нижневартовск, 2005. – С. 27–36.
- 31 Пивоев, В.М. Ирония как феномен культуры / В.М. Пивоев. – М.: Изд-во ПетрГУ, 2000. – 106 с.
- 32 Писанова, Т.В. Национально-культурные аспекты оценочной семантики: Эстетические и этические оценки / Т.В. Писанова. – М.: ИКАР, 1997. – 320 с.
- 33 Покровская, Я.А. Отражение в языке агрессивных состояний человека: автореф. дис. ...канд. филол. наук / Я.А. Покровская. – Волгоград, 1998. – 19 с.
- 34 Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
- 35 Рядчикова, Е.Н. Речевое воздействие как вид манипуляции / Е.Н. Рядчикова // Личность в пространстве языка и культуры: юбилейный сб. – М.: КубГУ, 2005. – С. 290–300.

- 36 Сергеева, Л.А. Проблемы оценочной семантики / Л.А. Сергеева. – М.: Изд-во МГУО, 2003. – 140 с.
- 37 Сердобинцев, Н.Я. Семантическая структура слова и его коннотации / Н.Я. Сердобинцев // Теория слова и функционирования словарных единиц. – Саратов, 1981. – С. 4–23.
- 38 Сикорская, Т.В. Новые суффиксальные дериваты в когнитивно-прагматическом аспекте: автореф. ... дис. канд. филол. наук / Т.В. Сикорская. – Челябинск, 2005. – 159 с.
- 39 Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Омен, 1998. – 259 с.
- 40 Стернин, И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры / И.А. Стернин // Этнокультурная специфика языкового созидания: сб. статей / отв. ред. Н.В. Уфимцева; Ин-т языкознания, 1996. – С. 97–112.
- 41 Стивенсон, Ч. Некоторые прагматические аспекты значения // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 16. Лингвистическая прагматика / Ч. Стивенсон. – М.: Прогресс, 1985. – 129 с.
- 42 Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1986. – 143 с.
- 43 Темкина, В.Л. Содержательная сущность оценочности (на материале английской лексики): дис. ...канд. филол. наук / В.Л. Темкина. – Челябинск, 1984. – 209 с.
- 44 Трипольская, Т.А. Эмотивно-оценочный дискурс: когнитивный и коммуникативный аспекты / Т.А. Трипольская. – Новосибирск, 1999. – 166 с.
- ✓ 45 Трипольская^я, Т.А. Эмотивно-оценочная лексика в антропоцентрическом аспекте: автореф. дис. ...канд. филол. наук / Т.А. Трипольская. – СПб., 1999. – 37 с.
- 46 Тюленев, С.В. Теория перевода / С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 54 с.
- 47 Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.

48 Филиппов, А.Ф. К проблеме лексической коннотации / А.Ф. Филиппов // Вопросы языкознания. – 1978. – № 1. – С. 57–63.

49 Фомина, З.Е. Категориальные и семантические типы эмоционально-оценочной лексики в лексической системе языка: автореф. дис. ...канд. филол. наук / З.Е. Фомина. – Саратов, 1987. – 23 с.

50 Фреге, Г. Смысл и денотат / Г.Фреге // Семиотика и информатика. – М., 1977. – С. 181–210.

51 Френкель, Е.И. Парадигматика современных оценочных семем в современном английском языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук / Е.И. Френкель. – Одесса, 1982. – 22 с.

52 Харченко, В.К. Разграничение оценочности, образности, экспрессии и эмоциональности в слове / В.К. Харченко // Рус. яз. в школе. – 1976. – С. 66–71.

53 Хидекель, С.С., Кошель, Г.Г. Оценочный компонент лексического значения слова / С.С. Хидекель, Г.Г. Кошель // Иностранные языки в школе, – 1981. – С. 7–10.

54 Чернявская, Е.А. Оценочность в семантике лексических единиц: лексическая и грамматическая семантика: материалы конференции / Е.А. Чернявская. – Белгород, 1998. – 276 с.

55 Шаховский В.И. Эмотивный компонент значения и методы его описания: учеб. пособие к спецкурсу / В.И. Шаховский. – Волгоград: ВГПИ, 1983. – 94 с.

56 Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В.И. Шаховский. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1987. – С. 3–10.

57 Ягубова, М.А. Культурно-оценочный аспект речевой деятельности / М.А. Ягубова // Проблемы речевой коммуникации / О.Б. Сиротина (отв. ред.). – Саратов, 2000. – 182 с.

58 Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – М.: Большая российская энциклопедия, 2002. – 709 с.

59 Гончарова, Н.В. Аксиологическая структура англоязычного диалогического дискурса (на материале художественной прозы): автореф. дис.

...канд. филол. наук / Н.В. Гончарова [Электронный ресурс]. – 2002. – Режим доступа: <http://31f.ru/author-abstract/499-avtoreferat-aksiologicheskaya-struktura-angloyazychnogo-dialogicheskogo-diskursa.html> Дата доступа: 26.04.2018.

60 Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.multitran.ru/> Дата доступа: 11.05.2018.

61 Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин // 3-е издание, переработанное [Электронный ресурс]. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с. – Режим доступа: <http://enc-dic.com/translate/Ocenka-59.html>. Дата доступа: 18.04.2018.

62 Орлова, Н.О. Сленг vs жаргон: проблема дефиниции [Электронный ресурс]. – 2009. – Режим доступа: http://vestnik.yspu.org/releases/novye_Issledovaniy/24_6/ Дата доступа: 19.04.2018.

63 Присяжнюк, Т.А. К вопросу об идентификации эмоционально-оценочной лексики в английском языке и способах её перевода / Т.А. Присяжнюк // Педагогический институт Саратовского государственного университета. Кафедра английского языка [Электронный ресурс]. – 2006. – Режим доступа: <http://www.sgu.ru/files/nodes/68114/> Дата доступа: 28.04.2018.

64 Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/> Дата доступа: 22.04.2018.

65 Merriam-Webster [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/> Дата доступа: 09.05.2018.

66 Oxford Dictionaries Language matters [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com/> Дата доступа: 05.05.2018.

67 Reverso Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.reverso.net/> Дата доступа: 10.04.2018.

68 The Free Dictionary By Farlex [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thefreedictionary.com/> Дата доступа: 20.04.2018.

69 The Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/> Дата доступа: 01.05.2018.

70 Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.urbandictionary.com/> Дата доступа: 11.05.2018.

Список опубликованных научных работ магистрантки
филологического факультета
Косолаповой Екатерины Леонидовны

1 Косолапова Е.Л. Специфика употребления оценочной лексики в текстовом пространстве Ч. Паланика и особенности её воспроизведения в переводе на русский язык (на материале романа «INVISIBLE MONSTERS») / Е.Л. Косолапова // XXIII Региональная научно-практическая конференция «Наука – образованию, производству, экономике»: матер. XXIII Региональной науч.-практ. конф., Витебск, 15 февраля 2018 г. / УО «ВГУ им. П.М. Машерова»; редкол.: И.М. Прищепа (гл. ред.) [и др.]. – Витебск, 2018. – С. 163–164.

2 Косолапова Е.Л. Характер оценочности в прагматической структуре иронии в семантическом пространстве романа Ч. Паланика (на материале романа «SURVIVOR») / Е.Л. Косолапова // VI Международная научно-практическая конференция студентов и магистрантов «МОЛОДОСТЬ. ИНТЕЛЛЕКТ. ИНИЦИАТИВА»: матер. VI Международной науч.-практ. конф. студ. и магистр., Витебск, 19 апреля 2018 г. / УО «ВГУ им. П.М. Машерова»; редкол.: И.М. Прищепа (гл. ред.) [и др.]. – Витебск, 2018. – С. 179–181.